

CASTELLANO, Philippe (ed.). *Dos editores de Barcelona por América Latina. Fernando y Santiago Salvat Espasa. Epistolario bilingüe 1912-1914, 1918 y 1923*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2010.

Los epistolarios tienen una importancia fundamental en la elaboración de un trabajo de investigación. Mediante su lectura podemos conocer de primera mano hechos y datos de una época en general, además de profundizar en este caso en la historia del mundo editorial en un momento vital de la misma como es la consolidación de la figura del editor, a comienzos del siglo XX.

En el volumen *Dos editores de Barcelona por América Latina. Fernando y Santiago Salvat Espasa*, Philippe Castellano ha recopilado la correspondencia conservada entre los hermanos Fernando y Santiago Salvat Espasa y su familia durante el viaje que los dos primeros realizaron por América Latina. Ambos realizan la travesía trasatlántica a instancias de su hermano mayor Pablo, director de la editorial familiar, con el fin de abrir nuevos mercados en aquellos

territorios. Una vez que llegan a los distintos países de su ruta (Nueva York, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia, Brasil, Venezuela, Perú, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile, Argentina), contactan con los libreros locales con el fin de que estos se comprometan a la venta de los libros y *Hojas selectas*, la revista de la editorial, que llevan consigo; asimismo, se les encarga efectuar una localización de intelectuales y científicos que puedan estar interesados en su catálogo de obras médicas o que se comprometan a escribir un artículo para la revista o la enciclopedia. Estos datos nos provén de una información de indudable valor tanto para conocer los engranajes en la distribución editorial del momento, como para hacernos una idea muy concreta de la geografía de la lectura en cada territorio visitado.

Fernando y Santiago Salvat Espasa se enfrentan a dificultades como la poca especialización de los comercios libreros, que también se dedican a la venta de otros objetos; el condicionamiento absoluto a la demanda del cliente, sin preocuparse por crear oferta; la carencia de difusión y publicidad y la desidia de unos comerciantes poco especializados que precisan de un intermediario más inmediato entre ellos y la oferta de las editoriales. Su análisis y actuaciones en un momento favorable a la creación de lazos con Hispanoamérica otorga a la editorial Salvat gran parte de la importancia que tendrá en el panorama cultural español e hispanoamericano hasta finales del siglo XX.

Aunque en muchas ocasiones localizar y trabajar con un fondo epistolar presenta un nivel de dificultad elevado, Philippe Castellano ha contado con la generosidad de Montserrat Salvat Pons y Pablo Salvat Vilá, que han cedido sus fondos del archivo familiar. Es importante señalar que una buena parte de las cartas están escritas en catalán. Predominan en esta lengua las dirigidas per-

sonalmente a Pablo, pero también algunas a comerciantes establecidos en América, que nos hacen ver la expansión del comercio catalán y el contacto entre compatriotas. Los datos puntuales sobre la gente dedicada a su industria en cada lugar se mezclan con observaciones personales sobre particularidades locales y, sobre todo, acerca de la vida cultural de la zona, lo que aporta una información complementaria muy valiosa para comprender la labor de estos hermanos en un contexto más global.

Philippe Castellano realiza una labor encomiable tanto en la selección de cartas como en la inclusión de otros documentos. Publica aquellas cartas que, a su juicio, permiten comprender el progresivo conocimiento que los dos hermanos van adquiriendo sobre el mercado editorial de América Latina y las funciones que debe asumir la editorial familiar como intermediario cultural entre Europa y aquellos territorios. Asimismo, incorpora notas que facilitan la comprensión de dichas cartas con aclaraciones concretas sobre personas y lugares, bibliografía específica para un determinado aspecto, asuntos que no quedan suficientemente especificados en las cartas o bien amplían información con datos sobre la situación del mundo editorial. Añade al trabajo un prólogo en el que justifica la selección de cartas, y aporta el contexto histórico tanto a nivel general como respecto de la trayectoria de la editorial, un panorama del viaje en el que se analizan la situación, dificultades y problemas que se van encontrando ambos hermanos durante su travesía. De esta forma, se nos ofrece una síntesis de gran utilidad para comprender el valor de este epistolario, así como la aportación que supone para el contexto histórico y cultural, que nos es dado en estas pinceladas. Además, Castellano añade una útil documentación complementaria, como son las cartas de recomendación otorgadas a Fernando y Santiago para facilitar su labor en el viaje; las condiciones del mismo impuestas por su hermano Pablo, director de la editorial; diversas muestras gráficas de la

publicidad de las obras en catálogo; los encargos que les realizaron clasificados tanto por título como por librería, así como un compendio de las sumas recibidas y los gastos realizados durante el viaje.

Philippe Castellano consigue el objetivo planteado en las primeras líneas: «comprender cómo estos dos jóvenes «aprendices de editores» con, respectivamente, 21 y 20 años de edad, van descubriendo el mercado del Libro en América Latina con sus componentes materiales y humanos, y también los distintos papeles que, como intermediario cultural entre Europa y América, tendrá que asumir la editorial familiar afincada en Barcelona, cuyo porvenir dependerá en gran parte de este inmenso mercado potencial». Profesor de la Université de Rennes, Castellano ha dedicado su obra al estudio de la lectura y el mundo editorial de la época contemporánea en el ámbito hispánico, con una tesis doctoral sobre la Enciclopedia Espasa Calpe y diversos trabajos sobre el tráfico, producción y recepción de libros en dicho entorno geográfico, siendo este epistolario un logro más en su labor de investigación en el archivo Salvat.

La información que aporta *Dos editores de Barcelona por América Latina. Fernando y Santiago Salvat Espasa* resulta útil por su perspectiva tanto para historiadores como para filólogos, así como para cualquier investigador interesado en los estudios culturales, por lo que su consulta supondrá un valioso aporte al conocimiento del desarrollo del mercado editorial español y las relaciones culturales y literarias entre España e Hispanoamérica. Este epistolario nos permite ver, además, algo que raramente se recoge con claridad en las monografías sobre el tema: son iniciativas como la llevada a cabo por Pablo Salvat las que hacen avanzar el negocio editorial y lo avanzado de sus planteamientos. La escasez general en la publicación de fuentes de primera mano para el conocimiento de la historia del mundo editorial realza su valor, a la vez que hace patente, a la vista de los fructíferos resultados

obtenidos, la necesidad de recuperar archivos editoriales.

RAQUEL JIMENO